

Spi, ditja mojo, usni

Russland

Allegro moderato

The musical score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of eight staves of music with German lyrics underneath. The lyrics are: Spi, di-tja mo-jo, us-ni, slad-ki son k-se-be ma-ni. Wnjan-ki ja te-be wsja-la we-ter, soln-ze i or-la. U-le-tel o-rjol do-moj, soln-ze skry-los sa go-roj, we-ter pos-le trjoch no-tschej mtschit-sja k ma-te-ri swo-jei. Wet-ra spra-schi-wa-jet mat: „Gde is-wo-lil pro-pa-dat? A-li swjos-dy wo-je-wal? A-li wol-ny wsjo go-njal?“ „Ne go-njal ja woln mor-skich, swjosd ne tro-gal so-lo-tych. Ja di-tja o-be-re-gal, ko-ly-be-letsch-ku ka-tschal.“

Melodie: Anton Arenski (1861–1906); Text: Apollon Majkow (1821–1897) 1860

LIEDER•PROJEKT
www.liederprojekt.org

Ein Benefizprojekt für das Singen mit Kindern von Carus und SWR2

Aus dem Buch Wiegenlieder aus aller Welt von Carus und Reclam © 2013 Carus-Verlag, Stuttgart

www.liederprojekt.org www.carus-verlag.com

Спи, дитя моё, усни!
Сладкий сон к себе мани:
В няньки я тебе взяла
Ветер, солнце и орла.
Улетел орёл домой;
Солнце скрылось за горой;
Ветер после трёх ночей
Мчится к матери своей.
Ветра спрашивает мать:
„Где изволил пропадать?
Али звёзды воевал?
Али волны всё гонял?“
„Не гонял я волн морских,
Звёзд не трогал золотых,
Я дитя оберегал,
Колыбелечку качал!“

Übersetzung

Schlafe, mein Kind, schlaf ein,
locke einen süßen Traum herbei.
Als Amme gab ich dir
den Wind, die Sonne und den Adler.
Der Adler flog nach Hause,
die Sonne verschwand hinter dem Berg,
der Wind eilt nach drei Nächten
zu seiner Mutter zurück.
Die Mutter fragt den Wind:
„Wo hast du dich herumgetrieben?
Hast du dich mit den Sternen gezankt?
Hast du immerzu die Wellen gejagt?“
„Ich habe die Wellen des Meeres nicht gejagt,
die goldenen Sterne nicht angerührt.
Ich habe das Kind behütet
und die Wiege geschaukelt.“

LIEDER•PROJEKT
www.liederprojekt.org

Ein Benefizprojekt für das Singen mit Kindern von Carus und SWR2

Aus dem Buch Wiegenlieder aus aller Welt von Carus und Reclam © 2013  Carus-Verlag, Stuttgart

www.liederprojekt.org www.carus-verlag.com